

国籍選択は 重国籍者の 大切な義務です

¿Ha optado usted por una
de sus nacionalidades?



国籍を選ぼう ～重国籍者の方へ～

父又は母が外国国籍の方は、重国籍の可能性があります。また、婚姻や認知等により重国籍となる場合があります。詳しいことは、最寄りの市区町村役場、法務局又は大使館・領事館にお尋ねください。

Es obligación de cada persona con doble nacionalidad, optar por una.

En caso de necesitar mayor información las personas interesadas deben dirigirse a la oficina de la municipalidad de la ciudad, del distrito, de la villa o del pueblo de residencia o a la Dirección de Asuntos Legales, a la Embajada o al Consulado correspondiente.

法務省

Ministerio de Justicia (Japón)

国籍の選択

外国の国籍と日本の国籍を有する人（重国籍者）は、22歳に達するまでに（20歳に達した後に重国籍になった場合は、重国籍になった時から2年以内に）どちらかの国籍を選択する必要があります。

※国籍法の一部改正に伴い、令和4（2022）年4月1日以降、国籍の選択をすべき期限に変更があります（詳細については6ページを御覧ください）。

¿Ha optado usted por una de sus nacionalidades?

Las personas que tienen doble nacionalidad, una, japonesa y la otra, extranjera, deben optar por una de ellas antes de cumplir 22 años. En caso de que la hubieran adquirido después de cumplir 22 años, deben optar por una de ellas antes de transcurrir dos años desde la fecha de la obtención.

*En consonancia con la enmienda parcial de la Ley de Nacionalidad Japonesa, a partir del primero de abril de 2022, el periodo durante el que se debe optar por una nacionalidad cambiará (para mayor información consulte la página 6).



■ 重国籍となる例としては、次のような場合があります。

Ejemplos de casos en que una persona tiene doble nacionalidad

1

日本国民である母と父系血統主義^(注)を採る国(例えば、クウェート)の国籍を有する父との間に生まれた子
^(注) 父系血統主義とは、その国の国籍を有する父の子として生まれた子に、その国の国籍を与える主義です。

Los hijos de madre japonesa y de padre extranjero cuyo país de origen tiene legislación que otorga la nacionalidad paterna a los hijos*. (por ejemplo, Kuwait)

* Los países que otorgan la nacionalidad paterna a los hijos son los que tienen un régimen jurídico en el que la nacionalidad se otorga a los hijos del progenitor de sexo masculino que tiene la nacionalidad de ese país.

2

日本国民である父又は母と父母両系血統主義^(注)を採る国(例えば、韓国)の国籍を有する父又は母との間に生まれた子

^(注) 父母両系血統主義とは、その国の国籍を有する父又は母の子として生まれた子に、その国の国籍を与える主義です。

Los hijos de madre o padre japonés y madre o padre extranjero cuyo país de origen tiene legislación que otorga la nacionalidad paterna o materna a sus hijos*. (por ejemplo, la República de Corea)

* Los países que otorgan la nacionalidad paterna o materna a los hijos son los que tienen un régimen jurídico en el que la nacionalidad se otorga a los hijos si uno cualquiera de los progenitores, el padre o la madre, tiene la nacionalidad de ese país.

3

日本国民である父又は母(あるいは父母)の子として、生地主義^(注)を採る国(例えば、アメリカ)で生まれた子

^(注) 生地主義とは、その国で生まれた子に、その国の国籍を与える主義です。

Los hijos de madre o padre japonés, o de padres japoneses, nacidos en un país que otorga su nacionalidad a aquellos nacidos en su territorio*. (por ejemplo, los EE.UU.)

* Los países que otorgan la nacionalidad a aquellos nacidos en su territorio son los que tienen un régimen jurídico en el que la nacionalidad se otorga a cualquier persona nacida dentro del territorio del país.

4

外国人(例えば、カナダ)父からの認知、外国人(例えば、イタリア)との養子縁組、外国人(例えば、イラン)との婚姻などによって外国の国籍を取得した日本国民

Los japoneses que han adquirido una nacionalidad extranjera por reconocimiento del padre extranjero (por ejemplo, Canadá), por adopción por parte de ciudadano extranjero (por ejemplo, Italia), por matrimonio con extranjero(a) (por ejemplo, Irán) y por otros.

5

帰化又は国籍取得の届出によって日本の国籍を取得した後も引き続き従前の外国国籍を保有している人

Las personas que han adquirido la nacionalidad japonesa por naturalización o por notificación de obtención de ella y que conservan su nacionalidad extranjera anterior.

※外国法制については、変更されている可能性がありますので、当該外国の政府又は日本に駐在する外国の公館に相談してください。

Debido a que existe la posibilidad de que haya modificado a los regímenes legales extranjeros, se ruega consultar con el Gobierno de los países extranjeros correspondientes o con la embajadas de los países extranjeros en Japón.

■ 国籍を選択するには、自己の意思に基づき、次のいずれかの方法により選択してください。

Al optar por una nacionalidad, se debe seguir a la voluntad de cada cual uno de los siguientes pasos:

(1) 日本の国籍を選択する方法

En caso de optar por la nacionalidad japonesa

① 外国の国籍を離脱する方法

Modo de renunciar a la nacionalidad extranjera

当該外国の法令により、その国の国籍を離脱した場合は、その離脱を証明する書面を添付して市区町村役場又は大使館・領事館に外国国籍喪失の届出をしてください。

離脱の手続については、当該外国の政府又はその国の大使館・領事館に相談してください。

En caso de haber renunciado a la nacionalidad extranjera conforme a la ley del país correspondiente, notificar de la pérdida de dicha nacionalidad a la municipalidad de la ciudad, del distrito, de la villa o del pueblo o a la Embajada o al Consulado pertinente, adjuntando un documento que certifique dicha renuncia.

En caso de necesitar mayor información sobre el trámite de renuncia, las personas interesadas deben dirigirse al gobierno, embajada, o consulado extranjero correspondiente.

② 日本の国籍の選択の宣言をする方法

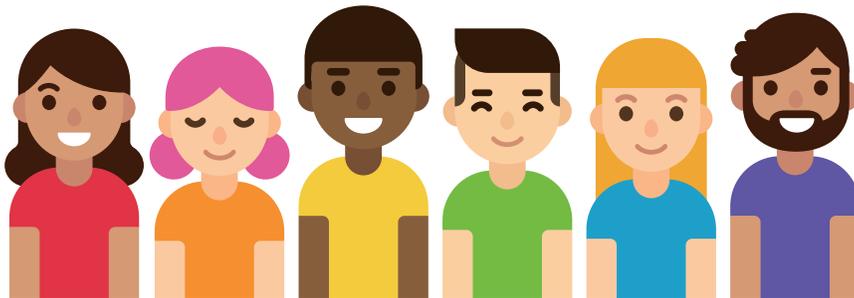
Modo de declarar la opción de la nacionalidad japonesa

市区町村役場又は大使館・領事館に「日本の国籍を選択し、外国の国籍を放棄する」旨の国籍選択の届出をしてください。

国籍選択の届出をすると、選択義務を履行したこととなるため、法務大臣からの催告を受けることはありませんが、日本国籍を選択しても外国国籍を喪失しない場合は、外国国籍の離脱（①参照）に努めなければならないこととされています。

Notificar de la opción por la nacionalidad japonesa a la municipalidad de la ciudad, del distrito, de la villa o del pueblo o a la Embajada o al Consulado pertinente, declarando que se ha optado por la nacionalidad japonesa y que se ha renunciado a la nacionalidad extranjera.

Al realizar la notificación de la opción de nacionalidad se cumple con la obligación de optar por una nacionalidad, y aunque no se recibirá ninguna notificación por parte del Ministro de Justicia, en el caso de que no se haya perdido la nacionalidad extranjera al optar por la nacionalidad japonesa, la persona deberá esforzarse por renunciar a la nacionalidad extranjera (consulte ①).



(2) 外国の国籍を選択する方法

Mode de optar por nacionalidad extranjera

① 日本の国籍を離脱する方法

Modo de renunciar nacionalidad japonesa

住所地を管轄する法務局・地方法務局又は大使館・領事館に戸籍謄本、住所を証明する書面、外国国籍を有することを証明する書面を添付して、国籍離脱の届出をしてください。

Notificar de la renuncia de nacionalidad japonesa en la municipalidad de la ciudad, del distrito, de la villa o del pueblo o en la Dirección de Asuntos Legales o en la Embajada o el Consulado correspondiente ajuntando el Koseki-touhon (registro civil), un documento que certifique su residencia y el certificado de su posesión de la nacionalidad extranjera.

② 外国の国籍を選択する方法

Modo de optar por la nacionalidad extranjera

当該外国の法令により、その国の国籍を選択したときは、外国国籍を選択したことを証明する書面を添付の上、市区町村役場又は大使館・領事館に国籍喪失の届出をしてください。

選択の手続については、当該外国の政府又はその国の大使館・領事館に相談してください。

En caso de haber optado por la nacionalidad extranjera conforme a la ley del país correspondiente, notificar de la pérdida de la nacionalidad japonesa en la municipalidad de la ciudad, del distrito, de la villa o del pueblo o en la Embajada o en el Consulado pertinente, adjuntando un documento que certifique su opción por la nacionalidad extranjera.

Con respecto a los trámites para optar por la nacionalidad extranjera, consulte al gobierno del país extranjero correspondiente o a la embajada o al consultado de dicho país.



■ 国籍の選択をすべき期限は、次のとおりです。

El periodo de plazo para optar por una nacionalidad será el siguiente.

20歳に達する以前に 重国籍となった場合

Las personas que han adquirido doble nacionalidad antes de cumplir 20 años



22歳に達するまで

tienen como plazo hasta cumplir los 22 años

20歳に達した後に 重国籍となった場合

Las personas que han adquirido doble nacionalidad después de cumplir 20 años



重国籍となった時から 2年以内

tienen como plazo los dos años siguientes a la fecha de su obtención de la doble nacionalidad

※国籍法の一部改正に伴い、令和4（2022）年4月1日以降については、重国籍者は、20歳に達するまでに（18歳に達した後に重国籍になった場合は、重国籍になった時から2年以内に）どちらかの国籍を選択する必要があります。

ただし、令和4（2022）年4月1日時点で20歳以上の重国籍者については、22歳に達するまでに（20歳に達した後に重国籍になった場合は、重国籍になった時から2年以内に）どちらかの国籍を選択すれば足り、令和4（2022）年4月1日時点で18歳以上20歳未満の重国籍者については、同日から2年以内にどちらかの国籍を選択すれば足り。

※選択期限を徒過してしまった場合であっても、重国籍者はどちらかの国籍を選択する必要があります。

* En consonancia con la enmienda parcial de la Ley de Nacionalidad Japonesa, a partir del primero de abril de 2022, las personas que tengan doble nacionalidad deberán optar por una nacionalidad antes de cumplir los 20 años de edad (aquellos que hayan adquirido la doble nacionalidad después de haber cumplido 18 años de edad, deberán hacerlo dentro de un plazo de 2 años a partir del momento de haberla adquirido).

Sin embargo, para aquellos que a fecha de primero de abril de 2022 tengan más de 20 años de edad y posean doble nacionalidad será suficiente con que opten por una nacionalidad antes de cumplir los 22 años de edad (aquellos que hayan adquirido la doble nacionalidad después de haber cumplido 20 años de edad, deberán hacerlo dentro de un plazo de 2 años a partir del momento de haberla adquirido), y para aquellas personas que posean doble nacionalidad que a fecha de primero de abril de 2022 tengan más de 18 años y menos de 20 años de edad será suficiente con que opten por una nacionalidad dentro de un plazo de 2 años a partir de esa misma fecha.

* Aun en el caso de que hayan dejado pasar el plazo para optar por una nacionalidad, las personas que tengan doble nacionalidad deberán necesariamente optar por una de ellas.

国籍法上、期限内に日本の国籍の選択をしなかったときには、法務大臣は、国籍の選択をすべきことを催告することができることとされており、催告を受けた日から1か月以内に日本の国籍の選択をしなければ、原則としてその期間が経過した時に日本の国籍を失うこととされています。

De acuerdo con la Ley de Nacionalidad Japonesa, las personas que no opten por una nacionalidad dentro del plazo fijado para tal fin, podrán recibir una notificación del Ministro de Justicia informándoles de que deben hacerlo, y en el caso de que no opten por la nacionalidad japonesa dentro del plazo de un mes a partir del día en que hayan recibido la notificación, en el momento en que expire el plazo, en principio, se considerará que habrán perdido su nacionalidad japonesa.

(※) なお、昭和60年1月1日より前から重国籍となっている日本国民については、既に選択の期限が到来していますが、期限内に国籍の選択をしなかったときでも、その期限が到来した時に日本の国籍の選択の宣言をしたものとみなされています。

Respecto a los japoneses que adquirieron la doble nacionalidad antes del primer día de enero de 1985, el incumplimiento del trámite de la opción por una nacionalidad dentro del plazo, se entenderá como una declaración de haber optado por su nacionalidad japonesa cuando se cumplió el plazo.